

朗文经典 文学名著英汉双语读物

PEARSON

洛娜·杜恩

Lorna Doone

原著：【英】R. D. 布莱克默尔 (R. D. Blackmore)

改写：【英】D. K. 斯旺 (D. K. Swan) D. 安德森 (D. Anderson) M. 韦斯特 (M. West)

翻译：詹莉芳

★每周读一部英文名著★



中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

朗文经典·第九级

文学名著英汉双语读物

每周读一部英文名著

洛娜·杜恩

Lorna Doone

原著：[英]R. D. 布莱克默尔 (R. D. Blackmore)

改写：[英]D. K. 斯旺 (D. K. Swan)

D. 安德森 (D. Anderson)

M. 韦斯特 (M. West)

翻译：詹莉芳

中国出版传媒股份有限公司
中国对外翻译出版有限公司

PEARSON

图书在版编目(CIP)数据

洛娜·杜恩: 英汉对照/(英)布莱克默尔(Blackmore, R. D.)著; (英)斯旺(Swan, D. K.), (英)安德森(Anderson, D.), (英)韦斯特(West, M.)改写; 詹莉芳译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 9
(朗文经典. 第九级)

书名原文: Lorna Doone

ISBN 978-7-5001-3874-7

I. ①洛… II. ①布… ②斯… ③安… ④韦… ⑤詹… III. ①英语—汉语—对照读物 ②中篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I
中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第202957号

著作权合同登记: 图字01-2011-7022号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68359827 68359303(发行部) 68359719(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn> <http://www.aitbook.com>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 刘香玲

封面设计 / 孙艳武

排 版 / 竹叶图文

印 刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 820×1050mm 1/32

印 张 / 6.5

版 次 / 2015年1月第1版

印 次 / 2015年1月第1次

ISBN 978-7-5001-3874-7 定价: 75.50元(共5册)



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

Copyright Notice

Authorized reprint from the English language edition, entitled **Lorna Doone**, by R. D. Blackmore; this simplified edition, 97805825018143, by D. K. Swan, D. Anderson, M. West, published by Pearson Education, Inc., publishing as Longman Group UK Limited, Copyright © 1991

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from Pearson Education, Inc.

ENGLISH language adaptation edition published by
PEARSON EDUCATION ASIA LTD. and
CHINA TRANSLATION & PUBLISHING CORPORATION
Copyright © 2011

Bilingual English/Chinese language (simplified characters) adaptation edition is manufactured in the People's Republic of China, and is authorized for sale and distribution in the People's Republic of China exclusively (except Taiwan, Hong Kong SAR and Macau SAR).

此书乃培生教育出版亚洲有限公司授权中国对外翻译出版有限公司出版，仅限于中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区和中国台湾地区）销售发行。

本书封面贴有Pearson Education（培生教育出版集团）激光防伪标签。无标签者不得销售。

致学习者

每周读一部英文名著，7天快速提升阅读力！

近年来，随着英语素质教育越来越受到重视，教师、学生和家长都认识到进行大量原版英语阅读对于学好英语的重要性，国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。为全面提升英语学习者的阅读能力，给英语学习者提供一个原汁原味的英语学习环境，中国对外翻译出版有限公司隆重推出“朗文经典·文学名著英汉双语读物”阅读系列。

丛书根据词汇控制理论，共分为9个级别，为不同水平的读者提供符合其词汇量水平的优秀读本；并针对中国英语学习者的学习习惯，采用中英文对照编排的形式，通过典雅精美的译文、准确实用的注释、精心设置的栏目等，扫除了读者的阅读障碍，同时扫描书后附的二维码即可听取配套英文音频，帮助读者在了解原著内容的同时提升英语综合能力。

熟读简易英文名著，

学会用简单的词语表达丰富的意境！

无论是口语，还是写作，

你的英文表达力都将一鸣惊人！

阅 读 指 南

READING GUIDE

|| LORNA DOONE

Introduction

R D Blackmore

Richard Doddridge Blackmore was born in 1825, the son of a Church of England priest. He went to school in Tiverton, which is where we meet John Ridd in the first chapter of this book.

Blackmore went to Exeter College, Oxford, and then studied law. He practised as a lawyer in the courts for a few years, but poor health forced him to leave London, and he started growing flowers, fruit and vegetables for the market. At the same time, he wrote poetry, not very successfully. His first novel, *Clara Vaughan*, was much more successful when it appeared in 1864.

His historical novel *Lorna Doone* appeared in 1869. It was not a great success when it first came out in three volumes. Some people liked the way the hero, John Ridd, was presented on his Exmoor farm, the way his love of the country became clear. They spoke to others about the book, its exciting adventures and its tender love story, and so more people read it. It became a classic, although neither the writer nor the book-sellers expected it. And it is still a well-loved classic, often used today as material for films and television.

It was partly an accident that the novel became a "best-seller". A young member of the company which had produced

① 内容简介，提前预热

简要介绍该书的作家生平、故事情节、作品中人物的性格特征及作品的影响力等。让读者在开始阅读之前对作品有一个大概的了解，这有利于提升读者的阅读兴趣。

② 词汇控制，难度分级

外籍专家根据朗文公司制定的“词汇控制”原则，在简写每部作品时都进行了严格控制，为不同水平的读者提供了与其词汇量相对应的优秀读本。“朗文经典”根据词汇控制理论，共分为9个级别：

1000词；1200词；1500词；1800词；2000词；2200词；2500词；2800词；3000词。

③ 读前问题：引导思路

针对每章（篇）的故事情节提出若干问题，通过问题线索引导读者的阅读思路，抓住阅读重点，从而提升读者的阅读效率。

CHAPTER 1

The Doones

杜恩家族

• QUESTIONS BEFORE READING •

- ▶ There were three people in the carriage. Who were they?
- ▶ What had happened to John Ridd's father?
- ▶ Who were Annie and Lizzie?
- ▶ Why did John teach himself to use a gun? (Because...)

|| LORNA DOONE

My name is John Ridd. My home is in Oare, a village in a part of England called Somerset. My father was a farmer. The farm came to him from his father; it had been our farm for hundreds of years. I went to school in Tiverton. I learnt a little at school, but I left school early.

This is how I left school on the twenty-ninth of November, 1673.

We came out of school at five o'clock. A long line of horses was coming down the road with soldiers **guarding** them. The horses were carrying goods. They were being guarded because it was said that Tom Faggus was near and might steal the goods. Tom Faggus was my **cousin**. He was well known as a **highwayman**.

We all ran to the gate to see the soldiers pass.

Just then a man with horses came round the corner.

"Have any of you seen John Ridd?" he asked.

The man was John Fry; he was a **servant** at our home.

I went forward and spoke to him. "Why have you come at this time, John?" I asked, "School doesn't end until next month. There is a month more of school."

④ 名著简写 原汁原味

外籍英语专家根据原著精心简写，用词简洁，句型简单，既保留了原著精彩的情节，又保证了语言的原汁原味和通俗易懂，易于提升读者阅读的成就感。

⑥ 英汉对照，扫除障碍

全书英文部分全部配有参考译文。译文除了能帮助读者更好地理解作品外，还可以帮助读者通过英汉文字的对比，了解两种语言不同的表达方式，提升语感和翻译写作能力。

⑥ 难词注释，积累词汇

书中对部分难词和重点词进行了汉语注释，这有利于保证读者在阅读英文时的连贯性，并借助于上下文更好地理解 and 运用这些词汇。

Roman Catholic
罗马天主教徒

forces
n. 武装力量，
军队

regular army
正规军
marsh
n. 沼泽，湿地
Bloody Assizes
血腥巡回裁判庭

洛娜·杜恩

1685 年查理二世死后，民众更加不满，因为他的弟弟，新国王詹姆斯二世是罗马天主教徒。很多人支持蒙茅斯公爵而不是詹姆斯当国王。蒙茅斯是查理二世的儿子，但是查理国王和他的母亲可能没有结婚。蒙茅斯的支持者们开始为他从海外归来取代詹姆斯做安排。但是这些人动作太慢，蒙茅斯和他的顾问智囊们又太急躁。公爵在多塞特郡的莱姆里吉斯登陆，此时距查理的死只有4个月。他的支持者能够为他召集的队伍只是那些没有受过训练的乡下人，就像本书中约翰·里德描述的那样。在不到一个月的时间里，这支“队伍”就被詹姆斯的正规军在萨默塞特郡的塞奇高沼区消灭了。蒙茅斯被处死，他的支持者们在法官杰弗里斯操控下的“血腥巡回裁判庭”受审。

埃克斯穆尔

埃克斯穆尔位于英国西部萨默塞特郡和德文郡之间。其大部分是高地，海拔超过500米。东西长约34公里，南北宽约20公里。地势较高的部分寸木不生，只有低矮的灌木，岩石和沼泽。其间有美丽的峡谷，本书所描述的奥阿拉村就位于其中一个峡谷，今天你仍然可以找到这个村子。从那里出发才能寻见两条小溪谷，分别叫兰克库姆和霍克库姆，在这两条美丽的溪谷之间就是布莱克默尔所描述的杜恩峡谷。

007



Language Points to Remember

好句好段记心上

1. Just then a man with horses came round the corner.
就在这时，一个牵马的男人从拐弯处出现了。
2. We left Tiverton early in the morning.
一大早就我们离开了蒂弗顿。

⑦ 美文佳句 日积月累

章节中出现的美文佳句，值得学习者反复研读、背诵和模仿。

洛娜·杜恩

Questions on the Whole Story

These are harder questions. Read the Introduction, and think hard about the questions before you answer them. Some of them ask for your opinion, and there is no fixed answer.

- 1 Can you give the name of
 - a the hero of the story?
 - b the heroine?
 - c the hero's worst enemy?
 - d Winnie's owner?
 - e the most powerful judge in England?
- 2 Can you give three examples of John Ridd's skill as a wrestler and fighter?
- 3 Answer these questions about Lorna Doone:
 - a What was her real name?
 - b Who was her father?
 - c Where did her mother come from?
 - d What happened to her mother at Watchet?
 - e Who was her guardian in London?

8 读后问题，深入思考

书后提出关于整个故事的问题，帮助读者回顾故事内容、重温精彩情节。开放性的问题没有固定答案，供读者独立思考或同他人讨论，有助于对故事产生更深刻的理解。

9 扫二维码，获取音频

全书配有英文音频，外教朗读，纯正英音。扫描书后二维码即可获得对应章节音频。听读配合，同时提高阅读、听力水平。

《洛娜·杜恩》

扫二维码，听配套音频



Chapter1



Chapter2



Chapter3



Chapter4



Chapter5



Chapter6



目 录

CONTENTS

Introduction	I 002
简介	
Chapter 1 The Doones	I 011
第 1 章 杜恩家族	
Chapter 2 How I Met Lorna Doone	I 025
第 2 章 我如何遇到洛娜·杜恩	
Chapter 3 Tom and His Horse, Winnie	I 037
第 3 章 汤姆和他的骏马维尼	
Chapter 4 Uncle Reuben	I 043
第 4 章 鲁本叔公	
Chapter 5 Another Visit to Lorna	I 055
第 5 章 再访洛娜	
Chapter 6 Lorna's Story	I 063
第 6 章 洛娜的故事	
Chapter 7 I Go to London	I 075
第 7 章 我去伦敦	
Chapter 8 Lorna Loves Me	I 087
第 8 章 洛娜爱我	

Chapter 9	Lorna in Danger	095
第 9 章	洛娜处境危险	
Chapter 10	Lorna Leaves the Doone Valley	109
第 10 章	洛娜离开杜恩峡谷	
Chapter 11	The Necklace	121
第 11 章	项链	
Chapter 12	Jeremy's Story	135
第 12 章	杰里米的故事	
Chapter 13	The Battle of the Valley	141
第 13 章	峡谷之战	
Chapter 14	Lorna Goes Away	149
第 14 章	洛娜走了	
Chapter 15	I Look for Tom Faggus	155
第 15 章	寻找汤姆·费格斯	
Chapter 16	I Meet Lorna Again	165
第 16 章	又见洛娜	
Chapter 17	The Second Battle of the Valley	173
第 17 章	第二次峡谷之战	
Chapter 18	The End of the Story	181
第 18 章	结局	
Questions on the Whole Story		189

Lorna Doone

Introduction

R D Blackmore

Richard Doddridge Blackmore was born in 1825, the son of a **Church of England priest**. He went to school in Tiverton, which is where we meet John Ridd in the first chapter of this book.

Blackmore went to Exeter College, Oxford, and then studied law. He practised as a lawyer in the courts for a few years, but poor health forced him to leave London, and he started growing flowers, fruit and vegetables for the market. At the same time, he wrote poetry, not very successfully. His first novel, *Clara Vaughan*, was much more successful when it appeared in 1864.

His historical novel *Lorna Doone* appeared in 1869. It was not a great success when it first came out in three **volumes**. Some people liked the way the hero, John Ridd, was presented on his Exmoor farm, the way his love of the country became clear. They spoke to others about the book, its exciting adventures and its tender love story, and so more people read it. It became a **classic**, although neither the writer nor the book-sellers expected it. And it is still a well-loved classic, often used today as material for films and television.

It was partly an accident that the novel became a “**best-seller**”. A young member of the company which had produced

简介

R. D. 布莱克默尔

理查德·多德理奇·布莱克默尔出生于 1825 年，他的父亲是英国教会牧师。他在蒂弗顿上学，即本书第 1 章约翰·里德出场的地方。

布莱克默尔就读于牛津大学埃克塞特学院，后来攻读法律。他在法庭做过几年律师，但是健康原因迫使他离开伦敦。他开始为集市种植花卉果蔬。同时也写诗，但并不成功。1864 年，他的第一部小说《克拉拉·沃恩》一经问世，即获得更大成功。

他的历史小说《洛娜·杜恩》于 1869 年问世。该书最初以三卷本出版时并没有获得巨大成功。一些读者喜欢这本书对主人公约翰·里德在埃克斯穆尔农场上的描写，喜欢他对乡土逐渐产生热爱之情的历程。他们跟其他人谈论这本书，谈起其中扣人心弦的冒险故事、温柔感人的爱情故事，于是更多的人开始读这本小说。它最终成了经典，尽管作者和书商都没有料到这一点。时至今日，它仍然是深受喜爱的经典作品，经常被用作影视作品的题材。

这部小说变得“畅销”，一定程度上出于偶然。出版这部三卷本小说的那家公司的一名年轻职员决

Church of England
英国国教会，为
英国国教，16
世纪与天主教
分离。

priest
n. 神职人员，
牧师，教士

volume
n. 卷，册

classic
n. 经典作品，
杰作，名著

best-seller
畅销书

the three-volume novel decided to risk a single-volume printing at thirty pence. It happened by chance that in the same year, 1871, Princess Louise, a daughter of Queen Victoria, married the **Marquis** of Lorne. The British people were excited about the wedding: a daughter of the queen in love with a man not of a royal family! A newspaper reporter who had read *Lorna Doone* **remarked** that something like that happened in Blackmore's novel. After that, the company could hardly print copies fast enough.

Blackmore wrote several other novels, mostly with historical settings. The last, *Springhaven* (1887), is still sometimes reprinted. Like *Lorna Doone*, it is a historical novel. The story of love and adventure is set in a small port in the south of England at the time of the Napoleonic wars. The reader meets the historical characters **Wellington**, Napoleon and King George III besides the hero and other invented people.

The background of history

Lorna Doone is set in a disturbed time in British history. There had been the Great Rebellion, when Parliament fought against King Charles I, who was put to death in 1649. The causes of that war were many, but an important cause was the king's belief that he had the God-given right to rule the country without Parliament. For a time after Charles I's death, there was no king, the country being ruled by Parliament and particularly by **Oliver Cromwell**. After Cromwell's death in 1658, there was increasing dissatisfaction with the government that followed. In 1660, Charles II was invited to return as king.

marquis

n. 侯爵，英国世袭制度中仅次于公爵的贵族头衔。

remark

v. 评论，谈到

Wellington

n. 惠灵顿 (1769—1852)，英国军事家和政治家，尤以1815年滑铁卢战役中击败拿破仑而著称，后为英国首相 (1828—1834)。

Oliver Cromwell

n. 奥利弗·克伦威尔 (1599—1658)，英国军事和政治领袖，英国内战期间率军队反抗国王。胜利后成立共和政体，担任护国公。

定冒险以30便士的定价出版单行本。恰巧同一年，即1871年，维多利亚女王的一个女儿，路易斯公主下嫁洛恩侯爵。英国人为这场婚礼兴奋不已：女王的女儿居然爱上非王室出身的人！一名读过《洛娜·杜恩》的报纸记者评论道，这般情形简直跟布莱克默尔小说中写的一样。此后，出版公司印制的小说几乎供不应求。

布莱克默尔还写过其他几部小说，大多数都是历史题材的作品。最后一部《春日港湾》(1887年第一次出版)现在还偶有重印，像《洛娜·杜恩》一样，也是历史小说。这个爱情和冒险故事发生在拿破仑战争时期英国南部的一个小港口。除了主人公和其他虚构人物，故事还涉及威灵顿、拿破仑和英王乔治三世这些历史人物。

历史背景

《洛娜·杜恩》发生在英国历史上动荡的年代。当时发生大叛乱，议会反对国王查理一世，并于1649年处死了国王。激起战乱的原因很多，但是最重要的原因是国王相信君权神授，他统治国家，无须议会。查理一世死后一段时间内，英国没有国王，国家由议会，尤其是奥利弗·克伦威尔统治。1658年克伦威尔死后，民众对继任政府越来越不满。1660年，查理二世被请上国王宝座。

After Charles' death in 1685, there was more dissatisfaction because his brother the new king, James II, was a **Roman Catholic**. Very many people supported the claim of the Duke of Monmouth to be king instead of James. Monmouth was a son of Charles II, but Charles and his mother were probably not married. Monmouth's supporters began to make arrangements for his return from abroad to take James' place. But they were slow, and Monmouth and his advisers were impatient. The duke landed at Lyme Regis in Dorset only four months after Charles' death. The only **forces** his supporters could raise for him were the untrained country people that John Ridd describes in this book. In less than a month this "army" was destroyed by James' **regular army** among the **marshes** of Sedgemoor in Somerset. Monmouth was put to death, and his supporters were tried at the "**Bloody Assizes**" under the control of Judge Jeffreys.

Exmoor

Exmoor lies in the west of England, between the counties of Somerset and Devon. Most of Exmoor is high land, rising to more than five hundred metres. It is about thirty-four kilometres from east to west, and about twenty kilometres from north to south. The higher parts are treeless, with low bushes, rock and marshes. In between, there are some very beautiful valleys, like the one in which you will still find the village of Oare. You will have to walk from there to find two little river valleys, Lank Combe and Hoccombe Combe, both very beautiful, and between them sharing Blackmore's description of the Doone valley.